

олицетворяют традиционные устои и важность материнской любви. Трагично заканчивается жизнь Аксины и Натальи. Молодое поколение (Дуняша) символизирует надежду на перемены, но несет бремя наследия предков. Можно с полным правом говорить про три жизненные женские философии в романе: философия материнская строится на терпении и заботе о доме и семье, философия женская направлена на необходимость личного счастья в семейной жизни (Наталья, Аксиныя), философия молодого поколения женщин – самостоятельность в выборе жизненного пути. Таким образом, женские характеры в романе отражают борьбу за счастье и место женщины в обществе. В условиях войны они становятся ключевыми фигурами, подчеркивая, что счастье – это результат взаимопонимания и поддержки внутри семьи.

1. Русская литература: история и современность : сб. учеб.-метод. комплексов по учеб. дисциплинам для спец. филолог. фак. / сост.: Е. В. Крикливец, С. В. Лапунов, Н. В. Голубович ; Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Филолог. фак., Каф. литературы. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2018. – 210 с. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/13726>.

2. Шолохов, М. А. Тихий Дон : роман: в 4 кн. / М. А. Шолохов. – Кн. 1. – Москва : Профиздат, 1990. – 368 с.

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО И РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Горбачёва Д.О.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

Ключевые слова. Коммуникативное поведение, языковое поведение, речевое поведение, языковое общение, язык.

Keywords. Communicative behavior, language behavior, verbal behavior, language communication, language.

В современном мире, характеризующемся интенсивным взаимодействием различных культур и языков, возрастает значимость переводческой деятельности и её специалистов. Переводчик не просто передаёт информацию, но и адаптирует сообщение к особенностям культуры, учитывает эмоциональный подтекст и специфику языковой коммуникации. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью понимания роли переводчика в условиях расширяющегося международного сотрудничества, когда культурные различия становятся всё более очевидными. Цель исследования – изучение характеристик речевого и языкового поведения переводчика и подходы к их определению.

Материал и методы. В ходе исследования была изучена литература по теме, а также использовались описательный метод и метод анализа.

Результаты и их обсуждение. Для начала рассмотрим понятие «коммуникативное поведение», введенное И.А. Стерниным и означающее принятые в обществе правила общения, которые характерны для определенных возрастных, гендерных, профессиональных групп, а также для конкретного человека[3]. Такие правила обязательны для соблюдения. Они включают в себя речевой этикет ('здравствуйте', 'до свидания', 'спасибо', 'пожалуйста') и табу (недопустимые в той или иной культуре слова и обороты). Понятия «речевое поведение» и «языковое поведение» частично связаны с этим термином. Рассмотрим их более подробно.

Языковым поведением является умение формировать высказывания, опираясь на фонетические, стилистические и словообразовательные нормы в конкретном языке [3].

Оно может быть обусловлено различными факторами: культурными, историческими или социальными, поэтому языковое поведение всех народов мира имеет свои особенности. Например, американцы склонны к быстрому темпу речи, использованию коротких слов. Также для них является характерным частое использование вопросов, они могут быть прямыми ("What do you think?") или косвенными ("Do you mind if I ask...?"). Для русскоговорящего населения типично частое использование уменьшительно-

ласкательных суффиксов, а также различных междометий и частиц ("ну", "же", "ведь"). В русском языке активно используются сложные предложения, метафоры, аллюзии.

Чупик В.В. описывает речевое поведение как использование языка в различных ситуациях, обстоятельствах, набор речевых действий [4].

Оно включает в себя индивидуальные характеристики личности, особенности социальной группы и национальной идентичности. Также стоит учитывать и невербальные формы общения, такие как жесты, мимика, особенности тона и интонации. Таким образом, речевое поведение отражает языковую личность, которая является представителем эпохи, страны, региона, социальной (включая профессиональную) группы и семьи.

Языковое и речевое поведение также обусловлены «переводческой этикой».

Она включает в себя нормы профессионального поведения, знание переводческого правового статуса и технического обеспечения перевода, а также принципы нейтральности, конфиденциальности и добросовестности. Соблюдение всех этих норм является обязательным в профессиональной деятельности переводчика.

Рассмотрим особенности языкового и речевого поведения переводчика в фильме «Переводчица». Объектом для анализа является деятельность главной героини фильма Сильвии Брум – переводчицы-синхрониста в ООН, она владеет несколькими языками, включая вымышленный африканский диалект "Ку". По сюжету фильма героиня попадает в опасный заговор, что влияет как на её личную жизнь, так и на профессиональную деятельность в сфере перевода.

Языковое поведение переводчицы характеризуется высокой языковой компетенцией. В процессе перевода была использована специальная политическая и экономическая лексика, соблюдена абсолютная грамотность. В экстремальных условиях язык становится инструментом манипуляции. Она использует эвфемизмы ("*situation*" вместо "*assassination*"), а также расплывчатые формулировки и закодированные сообщения на языке Ку для передачи скрытой информации. В процессе вовлечения в опасную ситуацию в фильме речь Сильвии переходит от формально-вежливой, соответствующей протоколу ООН, к эмоционально окрашенной ("*You're moving too slowly. This is a matter of life and death*").

Анализ речевого поведения демонстрирует изменения под влиянием внешних обстоятельств. Например, при изучении вербальных компонентов нами было отмечено изменение темпа речи: изначально он был ровный, спокойный, уверенный, характерный для профессионала. В состоянии стресса темп ускорялся, появлялись паузы и колебания, которые отражали внутренний конфликт и тревожное состояние переводчика.

Среди невербальных компонентов можно выделить смену сдержанности в жестикуляции и мимике на более активную, также потерю уверенности во взгляде, что может говорить об эмоциональном напряжении.

Социально-психологические компоненты включают в себе переход от нейтральной, необходимой, согласно переводческой этике, позиции Сильвии к личностно-вовлеченной, что начинает мешать профессиональной деятельности, так как её поведение начинает определяться не нормами этикета, а личными моральными принципами.

Проведенный анализ показывает влияние работы переводчика на его личность, а также то, как различные факторы могут влиять на языковое и речевое поведение профессионала. Попадание в необычную жизненную ситуацию ставят героиню перед выбором между профессиональным долгом (конфиденциальность, нейтральность) и личными интересами.

Заключение. Исследование подтверждает, что языковое и речевое поведение переводчика является сложным, многогранным и динамичным явлением. Оно формируется под влиянием культурных и социальных факторов (знание нескольких языков и протокола), личностных характеристик и эмоционально-психологического состояния. Фильм «Переводчица» демонстрирует, что современный переводчик – это не нейтральный проводник, а активный субъект коммуникации, чья деятельность неотделима от его личности и ценностей. В условиях глобализации его роль расширяется и включает в себя функции медиатора и интерпретатора культурных кодов. Нарушение Сильвией строгих норм переводческой деятельности открывает поле для дальнейшего изучения границ профес-

сионального долго переводчика в экстремальных ситуациях. Языковое и речевое поведение переводчика – это основа его профессиональной деятельности, определяющая качество его работы, его профессиональную репутацию и личное восприятие мира. Это сложная профессия, требующая не только лингвистических знаний, но и высокой степени ответственности, эмпатии, культурной грамотности, а также постоянного самосовершенствования. Работа переводчика имеет ключевое значение для современного мира, способствуя пониманию, сотрудничеству и развитию отношений между разными народами.

1. Сусов, И. П. Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов. – М.: Восток – Запад, 2006. – 200 с.
2. Горегляд, Е. Н. Основы межкультурной коммуникации для специальности 1–02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык: учебно-методический комплекс по учебной дисциплине / сост. Е. Н. Горегляд. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – 56 с.
3. Стернин, И. А. Модели описания коммуникативного поведения / И. А. Стернин. – Воронеж: Гарант, 2000. – 52 с.
4. Чупик, В. В. Национально-культурная специфика речевого поведения. – Минск: БГУ. – URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/42584/1.pdf> (дата обращения: 23.08.2025).
5. Харченко, Е. В. Морфологические признаки частей речи в разнотипных языках (на материале китайского, русского и английского языков) / Е. В. Харченко, Цзин Байлян. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskie-priznaki-chastey-rechi-vraznotipnyh-yazykah-na-materialah-kitayskogo-russkogo-i-angliyskogo-yazykov/viewer> (дата обращения: 19.08.2025).
6. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

РОМАН «ПЕТЕРБУРГ» АНДРЕЯ БЕЛОГО КАК ДЕКОНСТРУКЦИЯ ГОРОДА И КУЛЬТУРНОГО МИФА

Горовой А.В.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Андрей Белый, литература модернизма, деконструкция пространства, город-лабиринт, фрагментарность.

Keywords. Andrei Bely, modernist literature, deconstruction of space, labyrinth city, fragmentarity.

Город в литературе модернизма перестает быть статичным фоном, пассивной декорацией для разворачивающихся событий. Он превращается в живой организм, активно влияющий на сознание и судьбы героев. Творчество Андрея Белого в этом контексте представляет собой уникальную лабораторию по преобразованию традиционных способов изображения урбанистического пространства. Актуальность исследования обусловлена интересом современного литературоведения к проблемам художественного пространства и его связи с философскими и историософскими концепциями. В эпоху глобальной урбанизации и усложнения городской среды анализ моделей города в литературе прошлого века позволяет глубже понять механизмы взаимодействия человека с пространством. Цель данной статьи – проанализировать приемы деконструкции пространства в романе Андрея Белого «Петербург» и выявить, каким образом их совокупное воздействие формирует целостный образ города-лабиринта как ключевого символа эпохи.

Материал и методы. Основным материалом для исследования послужил текст романа Андрея Белого «Петербург», а также критические, литературоведческие и философские работы, посвященные творчеству писателя и философской концепции постмодернизма. Метод философско-культурологического анализа применялся для интерпретации художественных приемов романа в контексте философских идей постмодернизма.

Результаты и их обсуждение. Роман Андрея Белого «Петербург» представляет собой фундаментальный для литературы XX века опыт деконструкции городского пространства. Петербург у Белого – это не просто место действия, а главный герой, наделенный собственной волей, сознанием и разрушительной энергией. Деконструкция проявляется через комплекс художественных приемов, которые трансформируют реальный город в сюрреалистический лабиринт, отражающий кризис индивидуального и коллективного сознания. Однако для понимания глубины этого художественного жеста необходимо обратиться к историческому контексту формирования европейской урбанистической мо-